



Call for Tender

دعوة لتقديم عروض

Construction of 4 Classrooms in Al Rabat Algarby school, Tuban district, Lahj Governorate

إنشاء 4 فصول دراسية في مدرسة الرباط الغربي، منطقة طوبان، محافظة لحج.

مرجع النشر: Publication Reference:

2026/07/YE26-FSL001AD/SIF/ADE/29

تاريخ النشر: Publication Date:

30/07/2026

I. INSTRUCTIONS TO BIDDERS

أ. تعليمات للعارضين

يقبل العارض عند تقديم عرض للمناقصة الشروط الخاصة التي تحكم هذا العقد بالكامل و دون أي قيد كأساس وحيد لإجراءات تقديم العرض مهما تكن شروط مبيعته التي يتنازل عنها بموجب هذه الوثيقة.

In submitting a tender, the bidder accepts in full and without restriction the special and general conditions governing this contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever his own conditions of sale may be, which hereby waives.

يتوقع من العارضين أن يدرسوا بإمعان و يتوافقوا مع كافة التعليمات و الصيغ و الشروط و المواصفات المحتواة في ملف المناقصة هذا.

Bidders are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, provisions and specifications contained in this tender dossier.

يؤدي عدم التمكن من تقديم عرض يشمل كافة المعلومات و الوثائق المطلوبة ضمن التاريخ النهائي المحدد إلى رفض العرض.

Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender.

لا يؤخذ بالاعتبار أية تحفظات في العرض فيما يتعلق بملف المناقصة و يؤدي أي تحفظ إلى الرفض الفوري للعرض دون تقييم إضافي.

No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation will result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

مقدمة

إن منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية التي تعرف فيما يلي بـ (SIF) والتي تأسست عام 1991 منظمة إغاثية إنسانية غير حكومية، تساعد المجتمعات المتضررة و المحرومة في أكثر من 30 بلداً حول العالم.

Established in 1991, Secours Islamique France – thereafter also called “SIF”- is a relief and humanitarian Non-Governmental Organization (NGO). Secours Islamique France helps deprived and disadvantaged communities in more than 30 countries.

تعمل فرقنا الميدانية في ثلاث مجالات محددة:

Our field-based teams work in 3 specific fields:

الإنقاذ – الاستجابة للاحتياجات الأساسية للناس الأكثر تضرراً

• Rescue – Respond to the basic needs of the most vulnerable people



الدعم – إعطاء التجمعات السكانية الأدوات لتكون مستقلة

• Reinforce – Give populations the tools to be autonomous

التطوير – المشاركة في حملات التوعية و الدعم

• Mobilize – Participate in sensitization and advocacy campaigns

بدأت منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية مهمتها في اليمن عام 2019 ،حيث تعمل المنظمة في اليمن منذ ذلك الحين من خلال مكتبها الفطري في عدن .

Secours Islamique France started its mission in Yemen in the Year 2019, Secours Islamique France (SIF) has been working in Yemen since 2019 with its country office in Aden. The Mission implements projects in Lahj and Aden Governorates, and 2024 in Marib Governorate.

وتنفذ المنظمة مشاريع في محافظتي لحج وعدن ، وفي عام 2024 في محافظة مأرب .

الهدف من استدراج العروض

Purpose of the Call for Tenders:

إن منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية التي تعرف فيما يلي بـ و التي تأسست عام 1991 منظمة إغاثية إنسانية غير (SIF) حكومية ،تساعد المجتمعات المتضررة و المحرومة في أكثر من 30 بلداً حول العالم

The purpose of this Call for Tender is to solicit competitive offers for the construction 4 new Classroom in village school (Al Rabat Algarby) district Tuban , Lahi Governorate

الموقع على الخارطة بنظام ال GPS	المدرسة School Name	القرية Sub-District	المديرية District	Gov
12.930897°, 44.957550°	Al Rabat الرباط الغربي Algarby	الرباط Al Rabat	تين Tuban	لحج Lahj

تتضمن المواصفات الفنية وصفاً تفصيلياً للمشروع و الخدمات المطلوب تقديمها لمنظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا (انظر في الملحق أ – المواصفات الفنية

Detailed description of the work and services required by SIF is contained in the technical specifications (see ANNEX A – Technical specifications).



جدول استدراج العروض

3. Call for Tenders Schedule

	DATE	TIME*
Advertise National Tender ارسال طلب الموردين	03/08/2026	12:00pm
Deadline for request for any clarifications from SIF الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من	09/08/2026	12:00pm
Site visit for interested contractor زيارة الموقع للمقاول المهتم	11/08/2026 or 12/08/2026	From 8:00am to 12:00Pm
Deadline for submission of tenders (receiving date, not sending date) الموعد النهائي لتقديم العروض (تاريخ الاستلام وليس تاريخ الإرسال)	24/08/2026	12:00pm
Tender opening session by SIF جلسة فتح العطاءات من قبل	24/08/2026	02:00pm
Notification of award to the successful tenderer إخطار الترسية على مقدم العطاء الفائز	27/08/2026	02:00pm
HQ validation	27/8/2026	02.:00pm
Signature of the contract توقيع العقد	31/08/2026	12:00



* كافة الأوقات حسب التوقيت المحلي لمدينة عدن اليمن *

* All times are in the local time of Aden Yemen City.

الأسئلة و الإيضاحات.

بتقديم معلومات إضافية إلى (SIF) في حال قامت المنظمة ملف المناقصة إما بمبادرة منها أو استجابة لطلب من عارض محتمل فإن هذه المعلومات سترسل كتابياً إلى كافة العارضين على الفور.

يمكن للعارضين تقديم الأسئلة كتابياً عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس مع ذكر مرجع النشر و عنوان المناقصة إلى العنوان التالي:

4. Questions and Clarifications

If SIF, either on its own initiative or in response to a request from a prospective bidder, provides additional information on the tender dossier, such information will be communicated simultaneously in writing to all the bidders.

Bidders may submit questions in writing to the following address by email or fax, specifying the publication reference and the Tender title to the following address:

Email: log.officer.ye@secours-islamique.org

Or SIF office address

Khormakser, Embassies Street villa no 7, Aden Yemen

Mobile +967 770537831

Office +967 0 2278523

أي عارض محتمل يسعى لترتيب لقاءات فردية مع المنظمة خلال فترة المناقصة قد يستثنى من إجراءات المناقصة.

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings with SIF during the tender period may be excluded from the tender procedure.

اللقاء التوضيحي /زيارة الموقع

ستجرى زيارة ميدانية لموقع التسليم وفقاً للجدول الزمني المذكور أعلاه، وبعد الاتفاق مع ممثل منظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية (مع الموردين المختارين) (يرجى الاتصال بمنظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية على الأرقام المذكورة أعلاه).

5. A delivery Site Visit

A delivery site visit will be held according to the planned schedule mentioned in above table and upon a proper agreement with SIF representative (with selected suppliers) (Please call SIF on above mentioned numbers). All questions and remarks should be sent in writing by email to the above-



يجب ارسال جميع الأسئلة والملاحظات كتابياً عبر البريد الإلكتروني الى العنوان المذكور أعلاه.
يتحمل مقدمو العطاءات جميع تكاليف حضور الزيارات الميدانية .

تعليمات تقديم العرض

صيغة الاستجابة

يجب تقديم مستندات العرض إلى المنظمة في التاريخ النهائي المذكور أعلاه في ظرف واحد رئيسي يحتوي على ثلاثة ظروف محكم الإغلاق ومعنون بمرجع المناقصة فقط من قبل مندوب مفوض للشركة. و لا يستلم أي عرض بعد الوقت المحدد في التاريخ النهائي لأي سبب كان.

يجب ان يحتوي الظرف الرئيسي على ثلاثة أطرف منفصلة مختومة ومكتوب عليها اسم المورد مقدم العطاء على الظرف الرئيسي ، وذلك على النحو التالي :

الظرف الأول: يجب أن يحتوي على جميع المستندات الإلزامية المذكورة في الملحق ج، مع احتواء الظرف د على نفس محتويات الظرف.

الظرف الثاني : يجب ان يحتوي على العرض الفني موقعاً ومختوماً ، بالإضافة الى فلاشه تحتوي على نفس محتويات الظرف .

الظرف الثالث : يجب ان يحتوي على العرض المالي موقعاً ومختوماً ، بالإضافة الى فلاشه تحتوي ايضاً على جدول الكميات المسعر بصيغة إكسل اذا لزم الأمر . يرجى العلم انه سيتم قبول عروض الأسعار بالدولار الأمريكي.

يسجل كل عرض في الجدول المعد مسبقاً من قبل مندوب المنظمة عند تقديمه و يوقع المندوب المفوض للشركة

mentioned email address. All the costs of attending the site visits will be borne by the bidders.

6. Instructions to submit the offers:

Response Format

The submitted offer shall consist of One Main It contains three tightly sealed sheaths, and tender reference only, delivered to Sif by an authorized representative of the company. The offer shall be sent no later than the defined date and time, and the late offer will be rejected.

The main envelope shall contain three separated envelopes sealed and addressed by the content and the Supplier name Without mentioning the bidder's name on the main envelope as the following:

First envelope: Shall contain all mandatory documents mentioned in Annex C with D contain the same envelope contents.

Second Envelope: Shall contain the Technical Offer signed and stamped with USB containing the same envelope contents.

Third Envelope: Shall contain the financial Offer signed and stamped with USB containing also the Priced BOQ in excel Format if its necessary. Note that Price offer should be in US Dollar will be accepted.

Each offer will be registered in a table prepared by the organization representative, showing the date and time of delivery, signed and stamped by the bidder representative.

عندئذٍ على جدول تسليم الوثائق مؤكداً وقت و تاريخ التسليم. و تبقى كافة العروض مغلقة حتى لحظة فتحها.

يضع العارض العرض مع الوثائق المطلوبة الأخرى (انظر في الأسفل) في ظرف واحد مغلق يسجل عليه فقط:

اسم المناقصة

إنشاء 4 فصول دراسية في مدرسة الرباط الغربي،
مديرية تبين، محافظة لحج .

مرجع النشر

All offers will remain sealed till the date of the tender opening session.

The bidder places the offer along with the other required documents (see below) in one sealed envelope, which should only be marked:

Tender Name:

Construction 4 new Classroom in village school (Al Rabat Algarby) district Tuban , Lahj Governorate

Tender Reference:

IRV ref no: 2026/07/YE26-FSL001AD/SIF/ADE/29

دون ختم أو ذكر لأي شيء يشير لأسم المتقدم

Without any stamp or Signe mention to name of the bidder.

محتويات العروض

Contents of the offers:

يجب على مقدم العطاء تقديم معلومات كافية في العرض لإثبات الامتثال للمتطلبات المنصوص عليها في كل قسم من أقسام كتيب العطاء هذا، مع مراعاة النقاط التالية

The Tenderer must provide sufficient information in the proposal to demonstrate compliance with the requirements set out in each section of this Tender Book taking into consideration the following points:

الملحق ب: "نموذج العطاء لعقد عمل" مكتمل وموقع ومختوم حسب الأصول، ضمن العرض المالي

Annex B: The "Tender Form for a WORK Contract" duly completed, signed and stamped, within the financial Offer.

ويشمل. الملحق ج: جميع الوثائق اللازمة لمعايير التقييم ذلك على وجه الخصوص ما يلي

Annex C: All necessary documents required for the evaluation criteria. This includes in particular:

استبيان المورد مكتمل بالكامل . يجب تعبئة هذا الاستبيان بجميع المعلومات المطلوبة (نسخ من الحسابات

- "Supplier Questionnaire" duly Complete. This questionnaire should be completed with all required



المعتمدة ، زمراجع العملاء ، والرسوم البيانية ،
ومعلومات الشركة الخ....).

information (copies of certified
accounts, customer references,
charts, Company information, etc....)

الملحق د "مصفوفة التسعير" جدول الاسعار مكتمل وموقع
ومختوم حسب الأصول، ضمن العرض المالي

Annex D "Pricing Matrix" duly completed
signed and stamped, within the financial
Offer.

الملحق ط: "إعلان الامتثال والالتزام باحترام لوائح
الأعمال الجيدة لمنظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية
والسياسات التي تم ملؤها وتوقيعها من قبل الشخص
المخول حسب الأصول

Annex I: "The Declaration of compliance and
commitment to respect SIF Good Business
Regulations" and policies filled and signed by
the duly authorised person.

الملحق: ي جداول الكميات ضمن العرض المالي المعبأة
والموقعة والمختومة حسب الأصول بالإضافة إلى فلاشه
تحتوي على نسخة إلكترونية من جداول الكميات (يجب أن
تكون جميع الأسعار صالحة لمدة 45 يومًا من تاريخ تقديم
العرض وأن يتم تحديدها بالدولار الأمريكي فقط)؛

Annex J: The BoQs (Bill of Quantities) within
the financial offer duly filled, signed, and
stamped in addition to a flash USB containing
soft copy of the detailed prices or BOQs (all
prices must be valid for 45 days from the date
of submitted offer and quoted in USD dollar
only);

إثبات تسجيل الشركة في اليمن (سجل تجاري).

Proof of Company Registration in Yemen
(Commercial registration).

نسخة من وثيقة التأمين (تغطية المسؤولية القانونية كحد
أدنى).

Copy of Insurance policy (legal liability at a
minimum).

خطاب من بنك مقدم العطاء يضمن ملاءته المالية (شفافية
بنكية).

A letter of the bidder's bank to guarantee the
bidder's solvency (Bank Transparency).

عرض فني يتضمن وصفاً تفصيلياً للخدمات المقدمة.
مخطط تنظيمي (للموارد البشرية) وجدول زمني مفصل
للأعمال المقترحة.

A technical bid consisting of a detailed
description of the services offered.

An organizational (human resources) chart
and detailed activity schedule (timeline) for
the proposed works

ويتم صرفها بعد القبول النهائي (مدة الضمان ستة أشهر
من تاريخ القبول الأولي)

Failure to provide all of the above and in the
formats stipulated may result in
disqualification of the Tenderer's offer.

قد يؤدي عدم تقديم جميع المستندات المذكورة أعلاه
وبالصيغ المحددة إلى استبعاد عرض مقدم العطاء



تعليمات تسليم العروض

Delivery Instructions

يرسل العرض الكامل في ظرف واحد رئيسي فقط محكم الإغلاق لا يمكن تمييزه يحمل العنوان التالي

The Complete Offer will have to be send in one Main sealed, non-identifiable envelope, marked as follows:

اسم المناقصة

Tender Name:

بناء 4 فصول دراسية جديدة في مدرسة قرية الرباط الغربي، قضاء طوبان، محافظة لحج .

Construction 4 new Classroom in village school (Al Rabat Algarby) district Tuban , Lahi Governorate

مرجع النشر :

Publication reference

IRV ref no: 2026/07/YE26-FSL001AD/SIF/ADE/29

على العنوان التالي عدن إلى مكتب المنظمة الكائن في

The complete offer will be delivered by hand to the following address:

Address: Aden –Khormakser – Embassies St- Villa No. 7.

للحصول على العنوان التفصيلي يرجى الاتصال على الرقم التالي:

For direction please contact:

Mobile +967 770537831

Office +967 0 2278523

سيقوم ممثل المنظمة بتسجيل عملية الاستلام في الجدول المُعد مسبقاً، مع تحديد الوقت والتاريخ بدقة. وسيتم وضع العرض المختوم بصندوق العطاءات المغلق.

The receiving will be registered in the already prepared table, indicating exact time and date, by the representative of SIF. And sealed offer will be dropped in the locked Tender Box.

تأخر تقديم العرض

Late Offers

العروض التي سوف يتم التأخر في تقديمها سوف يتم إعادتها، أو سوف تعتبر ملغاة.

Late Offers will not be accepted, and will be returned back or rejected.



عملية استدراج العروض

تحتفظ منظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية بحق القبول أو الرفض أو التفاوض على أي من العروض علماً أن عروض الأسعار جميعها تحت تصرفها حصراً ولها الحق بمتابعة أية استجابات تعتبرها مميزة أو اتخاذ إجراءات إضافية تجاهها ولها الحق في قبول العرض كاملاً أو جزء منه.

تعتبر كافة العروض نهائية بعد تاريخ إغلاق طلب استدراج العروض.

فترة الصلاحية

يلتزم العارضون بعروضهم لفترة لا تقل عن خمسة واربعون (45) يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض

عملة العروض

يجب تقديم العروض بالدولار الأمريكي، شاملة ضريبة القيمة المضافة والرسوم والضرائب الأخرى. جميع الأسعار نهائية

لغة العروض و الإجراءات

تكتب العروض وكافة المراسلات والمستندات ذات الصلة بالمناقصة المتبادلة بين العارض والمنظمة باللغتين الانكليزية والعربية

7. Call for Tender Process

SIF reserves the right to negotiate, accept or reject any/or all offers and quotations at its sole discretion and to pursue or act further on any responses which SIF considers advantageous. SIF has the right to accept full offer and/or part of it.

All proposals will be irrevocable after the Call for Tenders closing date.

8. Validity Period

Bidders shall be bound by their offer for a period of 45 days at least from the deadline of offers submission.

9. Currency of Offers

Offers must be presented in **USD dollar**, VAT, other fees, and taxes included. All prices must be final.

10. Language of Offers and Procedure

All documents must be transmitted in English and Arabic or including an English translation of all the information they contain. Any part returned without translation will be considered non-existent during the analysis of the offers.

تعديل أو سحب العروض

يمكن للعارضين تعديل أو سحب عروضهم بإخطار كتابي قبل التاريخ النهائي لتقديم العروض المشار إليه في المادة (3 جدول استندراج العروض و لا يمكن تعديل أي عرض) بعد هذا التاريخ النهائي. يجب أن تكون الانسحابات غير مشروطة و هي تنتهي المشاركة كاملة في إجراءات المناقصة.

تكاليف تحضير المناقصة

جميع التكاليف التي يتكبدها مقدم العطاء في إعداد وتقديم العطاء غير قابلة للاسترداد يتحمل مقدم العطاء جميع هذه التكاليف.

فتح و تقييم العروض ومعايير الاختيار

تُجرى عملية فتح وتقييم العطاءات من قبل لجنة التقييم التابعة لمؤسسة SIF بهدف التحقق من اكتمالها واستيفائها للشروط العامة. ويُجرى تقييم لاحق للعطاءات في مكتب مؤسسة SIF في عدن، من قبل لجنة تقييم مُشكلة من ممثلين عن المؤسسة، وتضم منسق الخدمات اللوجستية، ومنسق الشؤون الإدارية، والفريق الفني بما في ذلك فريق البرنامج، ومهندس المياه والصرف الصحي والنظافة.

سُيمنح العقد لأفضل مقدمي العروض، وذلك وفقاً لمعايير الاختيار والتحليل للملفات المقدمة ويمكن الاطلاع على هذه المعايير في الملحق (ج)

11. Alteration or Withdrawal of Tenders

Bidders may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article No. 3 (Call for Tenders Schedule). Tender may NOT be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

12. Costs of Preparing Tenders

All costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender are not reimbursable. All such costs will be borne by the bidder.

13. Opening, Evaluation of Tenders and Selection criteria

The opening and evaluation of tenders, by SIF Evaluation Committee, are for the purpose of checking whether the tenders are complete and generally in order. A subsequent evaluation of the tenders shall be carried out in SIF office in Aden, by an Evaluation Committee made up of representatives of SIF and consisting of the Logistics Coordinator, the Administrator Coordinator, the Technical team including Program team , WASH engineer.

The contract will be awarded to the best and in accordance with the selection and analysis criteria of the files submitted. The list of these criteria is available in Annex C.

وللمنظمة الحق باختيار العرض الرابح حسب ما تراه لجنة التقييم مناسبة لاحتياجات العمل و لا يحق لأي عارض الاعتراض على قرارات لجنة التقييم النهائية

And the Organization has the right to choose the winner offer according to the works requirements and the tenderer has no right to object the final committee decisions.

تقييم العرض تجارياً:

Evaluation of the Offer Commercially:

سيستند تقييم العروض الناجحة إلى السعر الإجمالي، ودرجة التقييم الفني، وجميع المستندات الأخرى المطلوبة كجزء من هذا الإعلان عن المناقصات.

The evaluation of the successful offers will be based on the overall price, the technical evaluation score and all other documents requested as part of this call for tenders.

أي محاولة من جانب مقدم العرض للتأثير على لجنة التقييم أثناء عملية فحص العروض وتوضيحها وتقييمها ومقارنتها، أو للحصول على معلومات حول سير الإجراءات، أو للتأثير على المنظمة في قرارها بشأن منح العقد، ستؤدي إلى رفض عرضه فوراً. لا تتحمل اللجنة أي مسؤولية في حال تأخر تقديم العروض، وسيتم رفض العروض المتأخرة ولن يتم تقييمها.

Any attempt by a tenderer to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on the progress of the procedure or to influence the SIF in its decision regarding the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. No liability can be accepted in the event of late delivery of offers. Late offers will be rejected and will not be evaluated.

الإخطار بربح المناقصة و توقيع العقد

14. Notification of Award and Contract Signature

سيتم إبلاغ مقدم العطاء الفائز كتابياً بقبول عطائه (اشعار الترسية) وسترسل المنظمة العقد الموقع بنسختين أصليتين ..الى مقدم العطاء الفائز

The successful bidder will be informed in writing that his/her tender has been accepted (Notification of Award). SIF will send the Signed Contract in two original copies to the successful bidder.

يبلغ العارضون غير الناجحون عبر البريد الالكتروني خلال عشر أيام بعد منح المناقصة

The unsuccessful tenderer will be informed by e-mail within the 10 days following the award.

في حال لم يتمكن العارض الفائز من توقيع العقد بعد أربعة أيام عمل من تاريخ إخطاره بربح المناقصة يمكن للمنظمة

If the successful tenderer fails to sign and send back the contract within 4 working

أن تعتبر - بعد إخطار العارض- أن ربحه المناقصة لا غ و
باطل.

days, SIF can consider (after notification of
award) the award as null and void.

قد يقوم فريق منظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية بزيارة
ميدانية لمكاتب ومرافق مقدم العطاء لتقييم قدرته التشغيلية
وقدراته التقنية والمعدات المتاحة، وذلك للتحقق من قدرة
مقدم العطاء على الوفاء بالالتزامات التعاقدية.

SIF team may conduct a site visit to the
Bidder's offices and facilities to assess its
operational capacity, technical capabilities,
and available equipment, in order to verify
the Bidder's ability to fulfil the contractual
obligations.

ملكية العروض

15. Ownership of Tenders

تحتفظ المنظمة بملكية جميع العطاءات التي تتلقاها بموجب
إجراءات المناقصة هذه. وبالتالي، لا يحق للمتقدمين سحب
عطاءاتهم..

SIF retains the ownership of all tenders
received under this tender procedure.
Consequently, bidders have no right to
withdraw their tenders.

نوع العقد

16. Type of Contract

العقد الذي سيتم إبرامه بين مقدم العطاء الفائز والمنظمة
سيتم إعداده بواسطة منظمة الاعانة الإسلامية الفرنسية

The contract that will be concluded between
the successful tenderer and SIF is prepared
by SIF.

تُنفذ مؤسسة SIF أعمالها وفقاً لعقد الخدمة/التوريد القياسي
الخاص بها. سيُشار إلى مقدم العطاء الفائز بـ"المقاول".
يتضمن الملحق (و) مسودة العقد. بتقديم العرض استجابةً
لهذا الإعلان عن العطاء، يوافق مقدم العطاء على شروط
عقد SIF. في حال وجود أي ملاحظات أو تحفظات لدى
مقدم العطاء، يجب تدوينها بوضوح في مستند حرّ
وإدراجها في عطائه، على أن يتضمن هذا المستند موافقة
مقدم العطاء.

SIF is doing according to SIF standard
service/ Supply contract. The successful
tenderer will be referred to as "the
Contractor". A contract draft is included in
Annex F. By submitting an offer to this Call for
Tender, the tenderer accepts SIF's contract
conditions. If the tenderer has any remark or
reservation, these remarks should be clearly
written down in a free format document and
included in his/her tender and such
document should include the tenderer's
proposal to replace the respective clauses of
the contract.

إذا قَدّم مقدم العطاء عطاءً دون أي ملاحظات واضحة
على الملحق (و) فستعتبر المنمة مسودة العقد المقدمة
مقبولة بالكامل من قبل مقدم العطاء , وفي حال فوز مقدم

If the tenderer submits an offer with no clear
feedback on Annex F, then SIF will consider
the submitted contract draft has been fully

العطاء بالعقد لن تقبل أي مناقشة أو طلب لتغيير بنود العقد.

accepted by the tenderer; if the tenderer is awarded the Contract, no discussion or request for change will be accepted on the Contract Clauses.

إلغاء إجراءات المناقصة

17. Call for Tender Cancellation

في حال إلغاء إجراءات المناقصة , سيتم اخطار مقدمي العطاءات رسمياً من قبل المنظمة , إذا تم إلغاء إجراءات المناقصة قبل فتح ضرف العطاء المختوم , فسيتم ارجاع الظرف المختوم دون فتحه الى مقدمي العطاءات.

In the event of a cancellation to the tender procedure, bidders will be notified officially by SIF. If the tender procedure is cancelled before the tender sealed envelope has been opened, the sealed envelope will be returned, unopened, to the tenderers.

قد يتم الإلغاء في حال

Cancellation may occur where:

كانت إجراءات المناقصة غير ناجحة أي حيث لم يتم استلام عرض مؤهل أو متوافق مالياً أو لم يكن هناك استجابة على الإطلاق.

The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all;

تغيير المقاييس الاقتصادية و الفنية للمشروع بشكل جوهري

The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;

الظروف الاستثنائية أو القوى القاهرة التي تمنع التنفيذ الاعتيادي للمشروع

Exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the project;

تجاوزت العروض المطابقة فنياً الموارد المالية المتاحة

All technically compliant tenders exceed the financial resources available;

وجود مخالفات في الإجراءات خصيصاً حيث تتسبب بمنع المنافسة الشريفة

In case of irregularities in the procedure, in particular where they have prevented fair competition.

لن تكون المنظمة مسؤولة بأي حال من الأحوال عن الأضرار مهما كانت طبيعتها (وخاصة الأضرار الناجمة عن خسارة الأرباح) أو فيما يتعلق بإلغاء العطاء , حتى لو تم تحذير المنظمة من احتمال حدوث مثل هذه الأضرار

Under no circumstances "SIF" will be liable for damages, whatever their nature is (in particular damages for loss of profits) or in relation to the cancellation of this tender, even if SIF has been warned of such possibility of damages.

ان نشر اعلان الشراء او المناقصة لا يلزم المنظمة بتنفيذ البرنامج أو المشروع المعلن عنه ,

The publication of a procurement notice does not commit SIF to implement the announced programme or project.

أخلاقيات

تولي المنظمة اهتماما بالغا بالعمل مع الشركات التي تلتزم باحترام قواعد الاخلاق الاساسية

18. Ethics

SIF pays very careful attention to working with companies that commit to respect basic Ethics Rules.

يتعين على مقدمي العطاءات قراءة وفهم مايلي فهما كاملا :

Bidders must read and fully understand the following.

لوائح الممارسات التجارية الجيدة للمنظمة كما حددتها المنظمة وادرجتها بالملحق (ه)

the SIF's Good Business Regulations as defined by SIF and introduced in the Annex E

مدونة قواعد السلوك الخاصة بالمنظمة كم حددتها المنظمة وادرجتها بالملحق (و)

the SIF's Code of Conduct as defined by SIF and introduced in the Annex F

سياسة الحماية من الاستغلال والاعتداء والتحرش الجنسي الخاصة بالمنظمة كما حددتها المنظمة وادرجتها بالملحق (ز)

the SIF's Protection from Sexual Exploitation, Abuse, and Harassment (PSEAH) Policy as defined by SIF and introduced in the Annex G

سياسة حماية الطفل الخاصة بالمنظمة كما حددتها المنظمة وادرجتها بالملحق (ح)

the SIF's Child Safeguarding Policy (CSP) as defined by SIF and introduced in the Annex H

يتعين على مقدمي العطاءات تعبئة الملحق (ط) : اقرار الامتثال والالتزام باحترام سياسات المنظمة والتوقيع عليه

The tenderers will have to fill and sign the Annex I: Declaration of Compliance & Commitment to respect SIF Policies.

تولي المنظمة أهمية كبيرة وتشجع توظيف الاشخاص الذين يعيشون في نفس منطقة العمل .

SIF encourages contractors, and attaches great importance to the employment of people living in the same work area



التعديل في الكمية

بعد توقيع العقد، تحتفظ المنظمة بحق تعديل الكميات المنصوص عليها في الطلب، بما لا يتجاوز 20 بالمائة من قيمة العقد وفي حال التعديل تطبق اسعار الوحدة المذكورة في العطاء على الكميات الإضافية المطلوبة.

المسؤوليات بموجب التشريع المحلي مقابل الانكوترمز

يلتزم المقاول بدفع جميع الرسوم والضرائب المتعلقة بهذا الاتفاق وتنفيذه وفقاً للقانون اليمني. ويتحمل المقاول المسؤولية القانونية عن أي مخالفات.

تاريخ التسليم

يجب على المقاول ضمان تسليم جميع مواد البناء إلى موقع المشروع الواقع في (الرباط الغربي)، (مديرية تبن)، في غضون أسبوع واحد من توقيع العقد.

التأمين

لا تتحمل منظمة الأعانة الإسلامية الفرنسية أي مسؤولية عن فقدان أو تلف المواد أو المعدات الموردة، أو عن أي إصابة أو خسارة تلحق بموظفي المورد أثناء تواجدهم في الموقع. يتحمل المورد جميع المخاطر المتعلقة بالمواد والمعدات. ويكون المورد وحده مسؤولاً عن توفير وصيانة تغطية تأمينية كافية للمواد والمعدات وموظفيه المشاركين في العمل طوال مدة العقد.

21. Variation in Quantity

After the contract is signed, SIF reserves the right to modify the quantities stipulated in the order, up to a limit of 20% of the contract price. In the event of a modification, the unit prices indicated in the response to the call for tenders will apply to the additional quantities ordered.

22. Responsibilities under National Legislation vs INCOTERMs

The contractor shall pay all fees and taxes related to this agreement and its implementation according to the Yemen Law. The contractor shall be legally responsible for any violations.

23. Delivery Date

The Contractor shall ensure that all construction materials are delivered to the project site located in (Al Rabat Algarby (الرباط الغربي (Tuban District), within one week after the contract is signed.

24. Insurance

SIF shall not be responsible for any loss of or damage to the supplied materials or equipment, or for any injury to or loss involving the Supplier's personnel while on site. All risks associated with the materials and equipment shall remain with the Supplier. The Supplier shall be solely responsible for arranging and maintaining adequate insurance coverage for the materials, equipment, and its personnel engaged in the work throughout the contractual period



تاريخ التسليم

تعتبر المنظمة تاريخ التسليم الفعلي للمشروع هو: تاريخ التوقيع على محضر الاستلام، وليس تاريخ إتمام تنفيذ الأعمال. ويجب أن يشمل الوقت الذي يلتزم به مقدم العطاء الفترة من تاريخ أمر العمل إلى تاريخ الاستلام المذكور في محضر الاستلام.

25. Delivery Date

The organization considers the actual date of delivery of the project is: the date of signature on the

minutes of receipt and not the date of completion of the implementation of the works, the time that will be committed by the bidder's side must include from the date of the work order to the date of receipt on the minutes of receipt

عدم مطابقة التسليم

Non conformity of delivery

الجودة والشرط

Quality and condition

الكمية

Quantity

تحتفظ منظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية بحقها في تعديل الكميات المحددة وقت الطلب بنسبة لا تتجاوز 20% من سعر العقد. وفي هذه الحالة، تُطبق أسعار الوحدة المستخدمة في المناقصة على الكميات المشتراة.

الكميات الواردة في جداول الكميات هي كميات تقديرية قابلة للزيادة أو النقصان لأسباب مختلفة.

SIF reserves the right to vary the quantities stipulated at the time of ordering within a range of 20% of the contract price. Under this variation, the unit prices used in the tender shall be applicable to the quantities procured.

The quantities contained in the BOQs are estimated quantities that can be increased or decreased for various reasons

التأمين .

26. Insurance

لا تتحمل المنظمة (SIF) أي مسؤولية عن الخسارة أو الضرر في المنتجات الموردة خلال فترة التنفيذ وقبل قبول هذه المنتجات، لذا يعود الأمر للمتعاقد بأن يؤمن على المنتجات إن كان ذلك ضرورياً.

SIF shall bear no responsibility over losses or damages of the procured products incurred during the performance period and before acceptance of said products. It is therefore up to the supplier to insure the products if necessary.

صرف قيمة المشروع

ستقوم المنظمة بدفع كامل قيمة العقد بعد الانتهاء من العمل.

بعد مراجعة واعتماد قياس الأعمال المنجزة والتكاليف المرتبطة بها من قبل مشرف الموقع، وهيئة البنية التحتية، واللجنة، تُعتبر هذه القياسات هي الكميات الفعلية والصحيحة للأعمال التي أنجزها المقاول.

تُسدد جميع المدفوعات عن طريق التحويل المصرفي إلى حساب المقاول بالدولار الأمريكي.

27. Payment Procedure:

The payments of total value of the contract will be paid by the Organization after finalizing the work.

The measurement of implemented work and related cost, after be reviewed and approved by the Site Supervisor, SIF and the Committee, shall be taken as the actual and correct quantities of the works already executed by the Contractor.

All payments will be made by Bank Transfer to the to the contractor's bank account in USD.

II. Annexes الملاحق

الملحق أ: المواصفات الفنية	Annex A: Technical Specifications
الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل	Annex B: Tender Form for a work contract
الملحق ت: آلية التقييم	Annex C: Evaluation Criteria.
الملحق د: جدول التسعير التفصيلي	Annex D: Detailed Pricing Matrix
الملحق هـ: معايير المنظمة للعمل الجيد	Annex E: SIF's Good Business Regulations
الملحق و: مدونة قواعد السلوك الخاصة بمنظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية	Annex F: SIF Code of Conduct
الملحق ج: سياسة الحماية من الاستغلال الجنسي والإيذاء والتحرش التابعة لمنظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية	Annex G: SIF Protection from Sexual Exploitation, Abuse, and Harassment (PSEAH) Policy
الملحق ح: سياسة حماية الطفل	Annex H: Child Safeguarding Policy (CSP)
الملحق أي: الاقرار بالامتثال لسياسات منظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية	Annex I: Declaration of Compliance with SIF policies



الملحق ي: جداول الكميات Annex J: Bill of Quantities (BoQs)



Annex A Technical Specifications (English and Arabic Version)

الملحق أ: المواصفات الفنية (النسخة الإنجليزية والعربية)



Annex B: Tender form for a work contract

الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد العمل

مرجع النشر Publication reference:

IRV ref:

اسم العقد Contract Name:

Construction of 4 Classrooms in Al Rabat Algarby school, tuban district , Lahj Governorate

إلى To:

Secours Islamique France Yemen Mission

بعثة منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا في اليمن

مقدمه Submitted by

اسم العارض Name of tenderer:

[.....]

الجنسية Nationality:

[.....]

أسماء و جنسية الشركاء إن وجدوا Partners name and nationality if any:

[.....]

الشخص المسؤول لهذه المناقصة Contact Person (for this tender)

الاسم Name:

[.....]

العنوان Address:



[.....]

هاتف Telephone:

[.....]

فاكس Fax:

[.....]

بريد الكتروني E-mail:

[.....]

تصريح العارض Tenderer's declaration(s):

تملأ و توقع أصولاً من قبل العارض (تتضمن شخصاً من كل شريك في تحالف شركات

To be completed and signed by the tenderer (including one from each partner in a consortium).

، استجابةً لكتاب دعوتكم لتقديم عرض للعقد أعلاه فإننا الموقعون أدناه، نصرح بموجب هذه الوثيقة

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

أننا قد درسنا و قبلنا كامل محتوى ملف الدعوة إلى المناقصة رقم :

We have studied and accepted the entire content of the tender invitation file No.:

IRV REF No: 2026/07/YE26-FSL001AD/SIF/ADE/29

بتاريخ Date:

---/07/2026.

و إننا بموجب هذه الوثيقة نقبل شروطها بكليتها دون أي قيد ، أو تحفظ

we hereby accept its entire provisions without reservation or restriction

نحن نقدم خدمة التسليم، وفقاً لشروط ملف المناقصة

We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reservation or restriction.

والشروط والحدود الزمنية المحددة، دون أي تحفظ أو قيد



سعر عرضنا [باستثناء الخصومات المذكورة في البند 4]

The price of our tender [excluding the discounts described under point 4]

[.....]

سنمنح خصمًا بنسبة [%]، أو
[.....] [في حالة فوزنا بالعقد]

We will grant a discount of [%], or
[.....] [In the event of our
being awarded.

يسري هذا العطاء لمدة [45 يومًا] من تاريخ انتهاء تقديم
العطاءات اي حتى تاريخ :
[...../...../.....]

This tender is valid for a period of [45
DAYS] from the final date for submission of
tenders, i.e. until [...../...../.....]

نؤكد بموجب هذا أننا قد قرأنا وفهمنا وقبلنا "المواصفات
الفنية" الموضحة في الملحق (أ). وقد صُمم عرضنا وفقًا لهذه
المواصفات التي طلبتها المنظمة .

We hereby confirm we have read,
understand and we accept the "Technical
Specifications" described in Annex A. Our
offer has been designed according to these
specificities requested by SIF.

أو نطلب من المنظمة النظر في الصياغة البديلة المقترحة في
المستند المرفق المسمى (حدد اسم المستند الخاص بك)

OR: we ask SIF to consider the alternate
wording proposed in the attached
document named [specify the name of your
doc:

[.....]

شركتنا/مؤسستنا [ومقاولونا من الباطن] يحملون الجنسية
التالية:

Our firm/company [and our
subcontractors] has/have the following
nationality:

[.....]

إننا نقدم هذا الطلب لهذه المناقصة و نؤكد أننا لا نقدم عرضاً
لذات العقد بأي صيغة أخرى.

We are making this application in our own
right and for this tender. We confirm that
we are not tendering for the same contract
in any other form.

نوافق على الالتزام بالفقرات القياسية الخاصة بالأخلاقيات و
بالتحديد عدم وجود أي تضارب محتمل بالمصالح أو أي علاقة

We agree to abide by the standard ethics
clauses and, in particular, have no potential



مع المرشحين الآخرين أو أطراف أخرى في إجراءات المناقصة وقت تقديم هذا الطلب.

conflict of interests or any relation with other candidates or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

سنبلغ بعثة الإعانة الإسلامية الفرنسية في اليمن فوراً في حال حدوث أي تغيير في الظروف المذكورة أعلاه في أي مرحلة من مراحل تنفيذ العقد. كما نُقرّ ونقبل تماماً بأن أي معلومات غير دقيقة أو ناقصة مُقدّمة عمداً في هذا الطلب قد تؤدي إلى استبعادنا من هذا العقد.

We will inform SIF Mission Yemen immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognize and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this contract.

نُشير إلى أن بعثة الإعانة الإسلامية الفرنسية في اليمن غير مُلزَمة بالمضي قدماً في هذه الدعوة لتقديم العطاءات، وأنها تحتفظ بحقوقها في منح جزء فقط من العقد. ولن تتحمل أي مسؤولية تجاهنا في حال قيامها بذلك .

We note that SIF Mission Yemen is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should SIF Mission Yemen do so.

إمضاء Signature:

الاسم الكامل First and last Name

[.....]

مفوض أصولاً لتوقيع هذا العقد نيابةً عن Duly authorized to sign this tender on behalf of:

[.....]

المكان و التاريخ Place and date:

[.....]

ختم المكتب/ الشركة Stamp of the firm/company:

--

Appendix C –

الملحق ت: آلية التقييم إنشاء 4 فصول دراسية في مدرسة الرباط الغربي، مديرية تبين، محافظة لحج.

Construction of 4 Classrooms in Al Rabat Algarby school, disttrics Tuban , Lahj Governorate

إنشاء 4 فصول دراسية في مدرسة الرباط الغربي، مديرية تبين، محافظة لحج .

تقييم الوثائق Documents Evaluation

على كل عارض أن يتقدم بالوثائق التالية ضمن الظرف الأول حسب بند محتويات العروض المذكورة أعلاه

Each supplier has to present the following documents within the first envelope as per the term of submission (Contents of the Offers) mentioned above:

- وثيقة مهندس مقاول سارية المفعول (سيرة ذاتية وشهادة جامعية) لمدة لا تقل عن 5 سنوات

- Valid Contractor Engineer document (C.V and degree certificate) minimum 5 years.
- Contractor Document classified 4th degree at least 10 years operation.

وثيقة مقاول مصنفة من الدرجة الرابعة لمدة لا تقل عن 10 سنوات .

نسخة عن سجل تجاري ساري المفعول

- Copy of Valid Commercial Registry.

وثيقة غير محكوم سارية المفعول لصاحب السجل التجاري لتاريخ تقديم العرض

- Valid Non-Convicted Certificate for the owner of the commercial registry.

نسخة موقعة و مختومة لكامل صفحات الشروط للمناقصة المذكورة (صفحة بصفحة) و المواصفات الفنية و المخططات

- Signed and Stamped copy of all pages of this tender book (page by page) including the technical specifications, drawing,etc...

التأمينات الأولية للمناقصة حسب المذكور أعلاه في بند محتويات العروض

- The Bid Bond as mentioned above in the term of (Contents of the Offers).

أي نقصان في تقديم الأوراق المطلوبة قد يؤدي إلى استبعاد العارض من مراحل التقييم اللاحقة

Any missed documents may lead to exclude the supplier from the next evaluation steps

سيتم إجراء التحليل وفقاً لأربع فئات مرجحة متميزة

The analysis will be carried out following four distinct weighted categories

أولاً : التحليل الإداري

1: Administrative analysis

في هذه المرحلة سيتم تحليل المعلومات الادارية . يرجى ملاحظة أن بعض المعايير ستعتبر اساسية للاستبعاد كما هو موضح ادناه ,

ستم تقييم كل شركة على وجه الخصوص بناء على :

In this category, administrative information will be analyzed. Please note certain criteria will be considered eliminatory as indicated below. Each company will be evaluated in particular on:

- • تحديد واضح لممثل مدير العمليات الناطق باللغة الإنجليزية.
- 0 إثبات إجادة اللغة الإنجليزية (شهادة لغة أو شهادة خبرة عمل)، وخاصة خبرة في البناء .
- 0 خطاب تعيين أو وثيقة رسمية تؤكد شغل الوظيفة

- Clear identification of an English-speaking operations manager representative.
 - Operations Manager Curriculum Vitae (CV)
 - Proof of English Language Proficiency (Language Certificate or Work Experience Certificate), specially experience of construction
 - Appointment Letter or Official Document Confirming Position
- The legal existence of the company for a minimum of 10 years. Provide the following documents:
 - Commercial registration or business license (valid)
 - Company incorporation certificate
 - Any official document proving the company's incorporation date
 - Valid Tax card
 - Bid bond 5000 USD equivalent

أن تكون الشركة قائمة قانونياً لمدة لا تقل عن 10 سنوات. يرجى تقديم المستندات التالية:

- السجل التجاري أو رخصة العمل (سارية المفعول)
- شهادة تأسيس الشركة
- أي وثيقة رسمية تثبت تاريخ تأسيس الشركة
- بطاقة ضريبية سارية المفعول
- ضمان عطاء يعادل 5000 دولار أمريكي

الالتزام بمعيار تنوع الشركاء : يجب الا يكون إجمالي قيمة العقود المبرمة مع منظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية قد تجاوز خمسمائة ألف دولار امريكي خلال عام 2025 (معيار استبعاد) تتضمن احدى الوثائق التالية :

- **Compliance with the partner diversification criterion. The company must not have contracted a cumulative sum of contracts with the SIF in an**

amount exceeding 500,000 USD over the period of the last year 2025 (Excluding criterion)

- الإفصاح المشترك عن العقود المبرمة مع المنظمات غير الحكومية الدولية الأخرى/القطاع الخاص والحكومة خلال عام 2025.
- تعهد رسمي بعدم تجاوز الحد المالي المطلوب (500,000 دولار أمريكي)

- Disclosure of contracts concluded with the other INGOs/ private and Govt during 2025
- A formal undertaking not to exceed the required financial limit (US\$500,000)

ملف معلومات وملف إداري كامل ومعتمد:
- ملف الشركة

- **Complete and approved information and administrative file**

- Company Profile

ترجمة جميع الوثائق إلى اللغة الإنجليزية

- **All the documents translated into English**

ثانيا : تحليل جدول التوقعات

2: Analysis of the forecast schedule

ستقوم هذه الفئة بتحليل الجداول التشغيلية المرسلّة ومدى اتساقها مع مراعاة طبيعة العملية وستتناول على وجه الخصوص ما يلي :

This category will analyze the operational schedules transmitted and their coherence taking into account the operation. It will consider in particular:

- توقيت التسليم مقابل الطاقة الإنتاجية
- إدارة حجم الدفعة .
- حالة العمل عند الوصول .
- شرح مفصل لطريقة تنفيذ العمل .

- Delivery Timing vs Capacity
- Batch Size Management
- Work Condition on Arrival
- A detailed explanation of the implementation method work

ثالثا : التحليل الفني (60% من التقييم النهائي)

ستتيح هذه الفئة تقييم الفهم التقني للعملية، ومنهجيات التنفيذ، وجودة المواد المقدمة، بالإضافة إلى الموارد المادية والبشرية المتاحة للشركات وستركز بشكل خاص على ما يلي :

القدرات المادية والبشرية (مخطط للقوى البشرية العاملة في المشروع)

مذكرة فنية تتضمن أساليب التنفيذ، ووصف المواد، والتدابير الأمنية المتوقعة

- قائمة المواد المطلوب تعبئتها .
- خطة حماية البيئة .
- خطة السلامة والأمن .

ثانيا : تحليل جدول التوقعات

ستقوم هذه الفئة بتحليل الجداول التشغيلية المرسلة ومدى اتساقها مع مراعاة طبيعة العملية وستتناول على وجه الخصوص ما يلي :

- توقيت التسليم مقابل الطاقة الإنتاجية
- إدارة حجم الدفعة .
- حالة العمل عند الوصول
- شرح مفصل لطريقة تنفيذ العمل بما يتوافق مع جداول الكميات.

3: Technical analysis (60% of final rating)

This category will make it possible to evaluate the technical understanding of the operation, the execution methodologies, the quality of the materials offered as well as the material and human resources available to the companies. It will consider in particular:

- Material (tools and human capacity (Project workforce plan)
- Technical memorandum including execution methods, of material description, and the security measures envisaged
- Material list to filled out.
- Environment and safeguarding plan.
- Safety and security plan .

2: Analysis of the forecast schedule

This category will analyse the operational schedules transmitted and their coherence taking into account the operation. It will consider in particular:

- Delivery Timing vs Capacity
- Batch Size Management
- Work Condition on Arrival
- A detailed explanation of the implementation method work aligned with BOQS



ملائمة الاسعار مع طريقة التنفيذ

- Ranking score of the most advantageous proposal technical memorandum

الميزانية المتاحة

- Correspondence with SIF forecast budgets

قيمة العرض

- Offer value



Annex D – Pricing Matrix

الملحق د: كتاب تقديم العرض

Date: التاريخ

[.....]

Time: التوقيت

[.....]

Bidder: العارض

[.....]

Number رقماً – (USD دولار امريكي)

[.....]

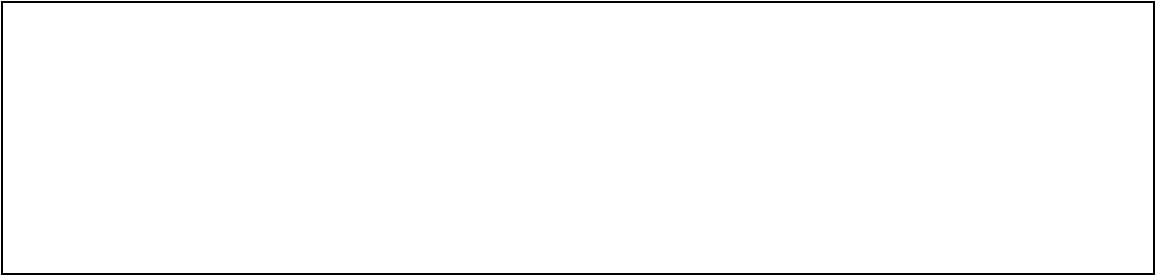
writing كتابةً – (USD دولار امريكي)

[.....]

Duration (days) مدة المشروع (يوماً)

[.....]

Stamp and Signature: ختم و توقيع العارض



Annex E: Secours Islamique France's Good Business Regulation

ضوابط العمل الجيد لمنظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية :الملحق هـ

تشكل هذه اللوائح التجارية الجيدة أساساً لعلاقة عمل مهنية بين منظمة الإعانة الإسلامية الفرنسية والموردين. المحتويات

These Good Business Regulations are the ground for a professional working relationship between SIF and the suppliers.

مخصصة شروط تذكر لم ما تسري عامة ضوابط الضوابط هذه تسري المستندات مع الشروط تعارض حال في و ، العقد في هذه الجيد العمل ضوابط على المناقصة ملف أو العقد شروط

They are general regulations valid unless others particular conditions are mentioned in the contract. In case of conflicting terms within documents, the conditions of the contract or tender dossier will prevail on these Good Business Regulations.

مبادئ إجراءات الاستدراج

Principles of the procurement procedures:

لدى المنظمة إجراءات شفافة لمنح الأسواق، و المبادئ الأساسية هي:

SIF has transparent procedures to award markets. Essential principles are

الشفافية في عملية الاستدراج

- Transparency in the procurement process

النسبية بين الإجراءات لمنح العقود و قيمة الأسواق

- Proportionality between the procedures followed for awarding contracts and the value of the markets

المعاملة المتساوية بين الموردين المحتملين

- Equal treatment of potential suppliers

المعايير الاعتيادية لانتقاء الموردين هي:

Usual criteria to select a supplier are:

التصريح للتنفيذ في السوق

- Authorisation to perform the market

القدرات الاقتصادية و المالية

- Financial and economic capacities

الخبرة الفنية

- Technical expertise

القدرات الاحترافية

- Professional capacities

سوء السلوك و عدم الأهلية و الاستثناء

Misbehavior, ineligibility and exclusion

تعتبر المنظمة (SIF) سوء السلوك التالي أرضية صالحة لاستثناء ممنهج لإجراءات المنح و لفسخ كافة العقود و العلاقة:

SIF considers the following misbehaviour as a valid ground for a systematic exclusion of an awarding market procedure and for the termination of all working relationship and contracts:

الخدعة: المعرفة بأي تصرف أو إغفال مقصود مرتبط بـ:

Fraud defined as any intentional act or omission relating to:

استعمال أو تقديم بيانات أو مستندات غير صحيحة أو غير تامة لها تأثيرها في الحجز الظالم أو اختلاس أموال المنظمة أو المتبرعين المؤسساتيين

- The use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of SIF or institutional donors' funds

عدم كشف المعلومات مع ذات الأثر

- Non-disclosure of information, with the same effect

سوء توظيف هذه الأموال لأغراض غير التي منحت لأجلها في الأصل

- The misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted

الفساد النشط: أن تعد أو تعطي امتياز لمسؤول عن عمد ليتصرف أو يمتنع عن التصرف وفق واجبه بطريقة تضر (أو المصالح المالية SIF أو يحتمل أن تضر المنظمة) للمتبرعين المؤسساتيين.

- Active corruption: to deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his duty in a way which damages or is likely to damage SIF or institutional donors' financial interests

التواطؤ: تنسيق السلوك التنافسي للشركات بحيث يغلب أن ترتفع الأسعار و يقيد الناتج و تغدو أرباح الشركات المتواطئة أعلى بكثير مما يفترض أن تكون عليه.

ممارسة الإكراه: إيذاء الأشخاص أو ممتلكاتهم أو التهديد بإيذائهم بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على مساهمتهم في عملية الاستدراج أو تنفيذ العقد.

الرشوة: تقديم هدايا نقدية أو غيرها لموظفي المنظمة (SIF) بهدف كسب مشروع إضافية أو الاستمرار بالعقد.

التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير شرعي مثبت بحكم من الأمم المتحدة أو أي متبرع ممول للمنظمة.

ممارسات الموارد البشرية اللا أخلاقية: استغلال عمالة الأطفال أو عدم احترام الحقوق الاجتماعية الأساسية و ظروف عمل الموظفين أو المتعاقدين الثانويين.

تستثنى المنظمة (SIF) من إجراءات الاستدراج أي مرشح أو عارض يقع في واحدة من القضايا التالية:

أن يكون مفلساً أو مقيداً أو تدير المحاكم شؤونه أو دخل في ترتيبات مع الدائنين أو علق نشاطات مشروعه أو كان موضع إجراءات متعلقة بهذه الأمور أو أي موقف مماثل

• Collusion: the co-ordination of firm's competitive behaviour, with the likely result that prices rise, output is restricted and the profits of the colluding companies are higher than they would otherwise be. Collusive behaviour does not always rely on the existence of explicit agreements between firms, but can also be tacit.

• Coercive practice: harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons, or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.

• Bribery: to offer SIF employees monetary or in-kind gifts in order to gain additional markets or to continue a contract

• Involvement in a criminal organisation or any other illegal activity established by a judgement, the European Union, the United Nations or any other donor funding SIF.

• Immoral Human Resources practices: exploitation of child labour and the non-respect of basic social rights and working conditions of employees or sub contractors

• SIF will exclude from a procurement procedure any candidate or tenderer falling into one of the following cases:

• To be bankrupt or to be wound up, to have affairs administered by the courts, to have enter into an arrangement with creditors, to have

ناجم عن إجراءات مماثلة منصوص عليها في الأنظمة أو التشريعات الوطنية.

أن يكون مداناً بجنحة مرتبطة بالسلوك المهني بحكم له قوة القضية المحكمة.

أن يكون مذنباً بسوء سلوك مهني خطير مثبت بأي وسيلة يمكن للمنظمة تبريرها.

أن لا يكون قد وفى التزاماته بخصوص دفع مساهمات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً لأحكام القانون في البلد الذي تأسس فيه أو البلدان التي تعمل فيها بعثات منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) أو قوانين البلد الذي ينفذ فيه العقد.

أن يكون موضوع حكم له قوة القضية المحكمة في الخدعة أو الفساد أو التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط آخر غير قانوني مؤذٍ للمصالح المالية للمجتمعات.

أن يعلن أنهم في خرق خطير للعقد نظراً لعدم تمكنهم من الإيفاء بالتزاماتهم التعاقدية في إجراءات استدراج سابقة.

suspended business activities, to be the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulation

- To have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement that has the force of res judicata
- To have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that SIF can justify
- To have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country where SIF mission is operating or those of the country where the contract is to be performed
- They have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests
- To have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations in another previous procurement procedure

(العقود لمرشحين أو عارضين SIF لن تمنح المنظمة)
كانوا أثناء فترة إجراءات الاستدراج:

خاضعين لتضارب في المصالح

مذنبين بسوء التبیین في تقديم المعلومات المطلوبة من
المنظمة كشرط للمشاركة في إجراءات العقد أو لم يتمكنوا
من تقديم هذه المعلومات.

- SIF will not award contracts to candidates or tenderers who, during the procurement procedure:
- Are subject to a conflict of interest
- Are guilty of misrepresentation in supplying the information required SIF as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information

العقوبات الإدارية و المالية

Administrative and financial sanctions:

في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات
فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ فإن المنظمة (SIF) تفرض:

In the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices SIF will impose:

عقوبات إدارية

Administrative sanctions:

الإدارية هي الإخطار الرسمي بسوء السلوك للسلطات المدنية
أو التجارية ذات الصلة و الفسخ المباشر لكافة علاقات العمل
القائمة.

Administrative sanctions are the official notification of the misconduct to the relevant civil or commercial authorities and the immediate termination of all existing working relationships.

العقوبات المالية

Financial sanctions

تطلب المنظمة تعويض الكلفة المرتبطة بشكل مباشر بإجراء
عملية مناقصة أو منح مشروع جديدة، و تحتفظ المنظمة
بالكفالة النهائية إن وجدت.

SIF will request the reimbursement of the cost linked directly and directly to the conduct of a new tendering process or market award. If any, the tender or performance guarantee will be kept by SIF.

المعلومات للمتبرعين و وصولهم إليها

Information of and access for the Donors

في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات
فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ. تبلغ المنظمة المتبرعين
وتقدم لهم كافة المعلومات , و علاوة على ذلك يوافق
المتعاقدون على ضمان حق ممثلي المتبرعين المؤسساتيين في

SIF will inform immediately the Institutional Donors and will provide all the relevant information in the event a supplier, candidate or tenderer is engaged

الوصول إلى مستنداتهم المالية و المحاسبية لأغراض المراجعة والتدقيق.

in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices. Furthermore, the contractors agree to guarantee a right of access to their financial and accounting documents to the representatives of SIF's institutional donors for the purposes of checks and audits.

. الوثائق لتكون مورداً

Documents to be a supplier

فيما يلي المستندات التي على المتعاقد العامل مع المنظمة تقديمها:

Hereafter is the minimal documentation a contractor working with SIF will have to provide:

الهوية الشخصية الوطنية لمندوب الشركة/المورد

- Personnel national ID document of the supplier/company representative

سجل الشركة و وضعها

- Status and registration of the company

أمر تفويض أو توكيل لتفويض المندوب للاتصال به

- Mission order or power of attorney authorising the representative to contact

ملاحظة هامة: قد تطلب مستندات إضافية.

Important note: Additional documentation may be required for a particular market.

إضافة لذلك ينبغي أن يكون لدى المتعاقد القدرة على إصدار الفواتير و الإشعارات (إشعارات التسليم) و تقديم شهادة أداء الضريبة و تصديق أي مستند بالختم الرسمي.

In addition, the contractor must have the capacity to issue invoices, receipts and waybills (or delivery notes), to provide a tax clearance certificate and certify documents with an official stamp.



Annex F: SIF Code of Conduct

الملحق و: مدونة قواعد السلوك الخاصة بمنظمة الاعانة الاسلامية الفرنسية



**Annex G: SIF Protection from Sexual Exploitation, Abuse, and Harassment
(PSEAH) Policy**

(PSEAH) الملحق ز: سياسة الحماية من الاستغلال الجنسي والإيذاء والتحرش





Annex H: Child Safeguarding Policy (CSP)

(CSP) الملحق ح: سياسة حماية الطفل



Annex I: Declaration of Compliance with Policies

الملحق ط: إعلان الامتثال للسياسات

تملأ من قبل العارضين To be filled out by the bidders

I, undersigned أنا الموقع أدناه

[.....]

representative of مندوب

[.....]

أقر أنني قد قرأت و فهمت هذه الضوابط certified that I have read and understood these regulations.

بالنيابة عن الشركة التي أتصرف لصالحها، أوافق على الشروط التالية: On behalf of the company I act for, I accept the terms of:

- | | |
|--|--|
| مدونة قواعد السلوك SIF | • SIF Code of Conduct |
| لوائح الأعمال الجيدة SIF | • SIF Good Business Regulations |
| سياسة حماية الطفل SIF | • SIF Child Safeguarding Policy (CSP) |
| سياسة الحماية من الاستغلال الجنسي والإساءة والتحرش SIF | • SIF Protection from Sexual Exploitation, Abuse and Harassment Policy (PSEHP) |

والتزم بتحقيق أفضل العروض في الحدث and I commit to achieve the best performances in the event.

By signing, I certify that أؤكد بتوقيعي أن

[.....]

لم يقدم و سيتخذ كافة الخطوات المعقولة لضمان أنها لم و لن تقدم على علمها أي دعم مادي أو أية موارد لأي فرد أو كيان يرتكب أو يحاول أن يرتكب أو يروج لـ أو يسهل أو يشارك في has not provided, and will take all reasonable steps to ensure that it does not and will not knowingly provide material



ممارسات فساد نشط أو خداع أو إكراه أو تواطؤ أو رشوة أو تورط في منظمة إجرامية أو نشاط غير شرعي أو ممارسات لا أخلاقية في الموارد البشرية كاستخدام عمالة الأطفال أو تجاهل الحقوق الاجتماعية الأساسية و شروط العمل أو المعايير المحددة من منظمة العمل الدولية خاصة فيما يتعلق بعدم التمييز و حرية الارتباط و دفع الحد الأدنى الوطني القانوني للأجور و عدم الإكراه على العمل و احترام العمل و الشروط الصحية

support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates in fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral Human Resources practices, such as the use of Child labour or overriding basic social rights and work conditions or the standards defined by the International Labour Organisation (ILO), particularly in terms of non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, no forced labour, and the respect of working and hygiene conditions

و أخيراً أقر بموجب هذه الوثيقة أن Last, I hereby certify that

[.....]

غير متورط في أية قضايا أو دعاوى أو إجراءات عالقة باسم الشركة أو نيابة عن شخص أو كيان آخر ضد الشركة فيما يتعلق بالخداع و الفساد و الرشوة أو أي نشاط غير قانوني و لم يدان بأي نشاط مماثل قبل الآن

is not involved in any pending lawsuit, claim or action in the Company's name, or on behalf of any other person or entity, against the Company, regarding fraud, corruption, bribery or any illegal activity, and has not been convicted guilty of such practices at any time.

Name (الاسم):

Date (التاريخ):

Position (المنصب):

Stamp and Signature (الختم والتوقيع) :

--



Annex J: Bill of Quantities (BoQs)

الملحق : ي – جداول الكميات